

まんげきょう

万華鏡

2023 年 12 月

かれいどすこーぷ

Калейдоскоп декабря 2023 года

Содержание

- Перепечатка Трудности некоторых сахалинских
репатриантов во втором поколении
- Слова из новостей Юный опекун
- Здоровье Тренировка больших полушарий мозга
- Здоровье Как работают *внештатные исполнители*
- Из новостных статей 1 июня 2022 года — 31 мая 2023 год
- Учёба Дальнейший путь Системы специальных
вступительных экзаменов
- Послесловие редакции

- 目次
- 1 手記 あるサハリン帰国者二世の思い
- 6 ニュースのことば ヤングケアラー
- 11 健康 高齢者のための脳トレ
- 12 就労 ギグワーカーという働き方
- 17 ニュース記事から 2022年6月1日～
2023年5月31日
- 19 学習 日本語フンポイントレッスン
- 24 編集後記

Перепечатка
てんさい
転載

Трудности некоторых сахалинских репатриантов во втором поколении

さはりんきこくしゃにせい おも
あるサハリン帰国者二世の思い

Новая жизнь и самореализация

На Сахалине второе поколение семьи репатриантов Т. возлагали на новую жизнь в Японии большие надежды, хотя не могли подавить и тревогу: а действительно ли в Японии получится себя реализовать? Часто приходится слышать, что второе поколение репатриантов не хочет работать. На самом деле, большинство из них не работает или работает недолго. Почему так происходит? Мы попробовали

新しい生活と自己実現

帰国者 T 家の第二世代は、サハリンにいたとき、日本での新しい生活にさまざまな期待を抱きながらも、不安をぬぐい切れなかった。果たして日本で自己実現が可能なのだろうか。「帰国者の第二世代は仕事をしながらない」というのはよく聞く話だ。実際、働かない人や、

разобраться в ситуации, которая после переезда в Японию сложилась у представительниц второго поколения из семьи Т. – сестёр Р. и Л.

Представители второго поколения хотят работать, хотят продолжать заниматься прежней работой, используя свои опыт и специальность, но начать применять свои навыки в Японии, не так-то просто. Нередко над тобой издеваются или смотрят свысока из-за слабого владения японским языком. Теряешься и от незнания особенностей отношений между начальником и подчинённым на рабочем месте: например, фамильярности начальника в обращении, или от ситуаций, при которых товарищи по работе совсем не помогают друг другу. Однако, основной проблемой является, то, что в Японии не признаётся полученная в России квалификация, а это приводит к фрустрации и невозможности реализовать себя в этой стране и влияет на осознание человеком своего существования в целом. Подобные проблемы – это серьёзное препятствие для продолжения работы.

Каким образом женщины второго поколения из семьи Т. пытаются преодолеть данное препятствие?

Р. работает на фабрике по изготовлению бэнто. Она и на Сахалине работала на заводах, сначала на целлюлозно-бумажном, а затем на хлебозаводе, так что подобная работа ей не в тягость. И хотя физический труд, безусловно, тяжёл, к работе, требующей проворности, она привыкла. Правда, у нее сейчас не очень хорошее состояние



仕事^{しごと}が長^{なが}続き^{つづ}しない人^{ひと}が大半^{たいはん}だ。なぜこのようなことになるの^{ティーは}だろう。T 家の^し妹^{まい} R と L は日本^{にほん}に来て事^き情^{じじょう}が理解^{りかい}できた。

第二世代^{だいにせだい}は「働^{はたら}きたい」「これまでしてきた仕事^{しごと}を^{つづ}けて、自分^{じぶん}の経験^{けいけん}や専門^{せんもん}を活^いかしたい」と考^{かんが}えているが、たしかに日本^{にほん}で自分^{じぶん}のスキル^{すきる}を活^いかすことはそう簡単^{かんたん}ではない。日本語^{にほんご}が不自由^{ふじゆう}であることでいじめられたり、馬鹿^{ばか}にされたりすることもしばしばある。上司^{じょうし}に呼び捨てされるなどの職場^{しょくば}の上下関係^{じょうげかんけい}や、困ったときでも同僚^{どうりょう}があまり助^{たす}け合^あわないコミュニケーション・スタイルの違^{ちが}いにも戸惑^{とまど}わされる。なによりもロシア^{ろしあ}の資格^{しかく}が認め^{みと}められないことは、自^{みづか}らの存在意義^{そんざいぎ}にもかかわる。これらの問題^{もんだい}が、仕事^{しごと}を続ける^{つづ}けるう^おで大きな壁^{かべ}となっている。

T 家の第二世代^{だいにせだい}の女性^{じょせい}たちは、この壁^{かべ}をどのように乗^のり越^こえようとしているのか。

R は弁当工場^{べんとうこうじょう}で働^{はたら}いている。サハリンでも製紙工場^{せいしこうじょう}やパン工場^{ぱんこうじょう}で働^{はたら}いていたので仕事^{しごと}は苦^くにならない。肉体労働^{りくどう}は確かにきついけれど、R は今^{いま}のような素早い動き^{すばやうご}が求め^{もと}められる仕事^{しごと}には慣^なれている。ただ、身体^{からだ}の具合^{ぐあい}がよくないこともあり、医者^{いしゃ}からは仕事^{しごと}を変^かえた方^{ほう}がいいと言^いわれたのが氣^きがかりだ。それでも選択肢^{せんたくし}は二つしかない。生活保護^{せいかつほご}を受け^うけて生きていくか、それとも工場^{こうじょう}で働^{はたら}く

здоровья, и она переживает по поводу слов врача о том, что ей лучше сменить работу. Но, как бы то ни было, у неё есть только два варианта: жить на социальную пенсию или работать на фабрике. Р. говорит: «Пока я в состоянии работать, полагаться на социальную помощь я не хочу», — и продолжает работать там же.

У Л. десятилетний опыт работы на Сахалине медсестрой. Однако, в Японии ей не хватает знаний японского языка, а квалификация медсестры, полученная в России, здесь не признаётся. Так как путь к работе медсестрой для неё закрыт, она устроилась на работу в области социального ухода, наиболее близкую к её специальности. В настоящий момент, она временно не работает, а учится — посещает занятия по японскому языку в Центре по связям и поддержке соотечественников из Китая, пытаясь повысить свой уровень японского.



Проблемы с общением по-японски

В работе на японских предприятиях Р. и Л. натолкнулись на языковой барьер. Р. «репатрировалась» по вызову родственников, то есть за свой счёт, поэтому она не получает государственную поддержку в процессе репатриации: в частности, оплату транспортных расходов, устройство в центр по ускорению адаптации, содействие в съёме жилья, получение социальной помощи. Поэтому, после переезда в Японию, она сразу же

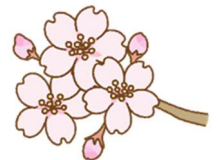
ка. Р.は、「働けるうちは生活保護に頼りたくない」と言いながら今の仕事を続けている。

一方、Ｌはサハリンで看護師として10年間働いた経験をもつ。しかし日本では言葉の問題もあり、ロシアで取得した看護師の資格は認められない。看護師として働く道は閉ざされているのだ。

それでも、Ｌは自分の専門に最も近い、介護の仕事に就くことができた。いまは一時的に仕事を休み、中国帰国者支援・交流センターの日本語クラスに通いながら、日本語のレベルアップに励んでいる。

日本語でのコミュニケーションの問題

ＲとＬは、日本の企業で働くにあたり、日本語の壁にぶつかった。Ｒは、呼び寄せ(私費)で「帰国」したので、帰国旅費の支給や定着促進センターへの入所、住居の斡旋、生活保護など、帰国支援の対象にはならず、すぐに働かないと生活ができない状況にあった。それでも日本の生活については「好き。素晴らしい。いたるところに花が咲き始めるさわやかな春から初夏にかけての季節が心から大好き。キレイ」と胸をふくらませた。



しかし同時に、「私は日本語が苦手

вынуждена была начать работать. Несмотря на это, ей нравится жизнь в Японии: «Мне здесь нравится. Замечательно. Я всей душой люблю свежесть весны и начала лета, когда повсюду распускаются цветы. Красиво». Однако, незнание японского и невозможность учиться сильно огорчает ее: «У меня плохо с японским, и мне очень тяжело. Потому что учить его некогда. Надо выбирать что-то одно — или работу, или учёбу. Совмещать их невозможно».

Осознавая своё плохое знание японского, Р. всё же хочет от своих японских товарищей по работе чуть большего понимания. Ей очень одиноко от того, что она не может нормально с ними поговорить. Сейчас на работе она лучше всего ладит с китайцами. Между собой они говорят по-китайски, но так как на фабрику их распределили после прохождения курса японского языка, то они могут говорить и по-японски. С Р. они разговаривают так, чтобы было понятно. Они приветливые, иногда рассказывают смешные истории. Могут пошутить, а то и ущипнуть. Китайцы дружелюбнее японцев. Из-за слабого владения японским Р. не знает и своих основных прав на работе, например, как взять оплачиваемый отпуск. Кроме того, Р. не хочет считаться «японкой, которая не говорит по-японски», поэтому на работе использует не японское, а русское имя.

У Л. на работе тоже много похожих проблем. Бывает, что на нее смотрят свысока и подтрунивают над ее японским. Л. говорит, что учит японский язык, как может, но переживает, что ей никак не даются иероглифы. Поэтому она, в

で、とても大変。なぜなら日本語を覚える時間がない。働くか覚えるか、どちらかひとつを選ばなければならない。尚立させるのは不可能」と、Rは肩を落とす。

日本語が上手でないことを、Rはわかっているつもりだ。それでも日本人の同僚には、もう少しそのことを理解してほしいと思っている。日本人の同僚とうまく話せないことがとても寂しいのだ。

いま、一番仲良くしてくれているのは職場の中国人だ。中国人どうしは中国語で会話をしているが、彼女たちは日本語の講習を受けてから工場に配置されたので、日本語もそれなりに話せる。Rにはわかりやすく話しかけてくれる。彼女たちは親切で、ちょっとした笑い話もできる。冗談を言ったり、つねったりして和むことができるのだ。中国人とは、日本人より仲がいい。

日本語が不自由なので、「有給休暇の取り方がわからない」など生活上の不便が生じることもある。また、「日本語ができない日本人」と思われたくないので、Rは仕事場ではロシア名を使用している。

Ｌも職場で日本語が上手にできないことで、からかわれたり、馬鹿にされたりすることがあった。Ｌは日本語を懸命に勉強しているつもりだが、漢字はどうしても覚えられず困っている。老人ホームの入居者のカードは、ひらがなで書くしか

основном, заполняет карточки проживающих в доме престарелых японской азбукой – хирагана. Из-за этого одна из сослуживиц все время критиковала ее и каждый раз говорила: «Учись!» Л. рада бы учиться больше, но, когда она приходит домой, её ждут двое детей, и работа по дому: стирка, уборка и так далее. Кроме того, так как в доме престарелых работа тяжёлая и требует физических сил, то необходим и хороший отдых. Поэтому времени на учебу совсем не остается.

Однажды на работе, Л. заметила, что та самая сослуживица, что постоянно делает ей замечания, ищет в словаре, какими иероглифами пишется фамилия, которую нужно написать на карточке. Не вытерпев, Л. ей высказала: «Вы же японка. Вы родились и выросли в Японии. Так почему вы не знаете иероглифов? Почему вы мне постоянно говорите: "Учись"? А сами-то!» С тех пор замечания, по поводу японского языка прекратились.



Л. и Р. и самим досадно, что они не пока не делают значительных успехов в японском языке. Однако им обидно, что их японские товарищи по работе не пытаются разобраться в их ситуации и не стараются наладить с ними общение. Хочется, чтобы в японском обществе терпимее относились к другим культурам.

(Источник: Хён Муам, Светлана Пайчадзе. Оставшиеся на Сахалине. Вековая история японских, корейских и русских семей. Кобункэн)

ない。すると同僚の日本人は、「勉強しろ!」と口酸っぱく言う。

Ｌは、家に帰ると二人の子どもの世話が待っているし、洗濯や掃除などの家事もこなさなければならない。老人ホームでの仕事はきつく、体力も必要で、十分に休まないといけな。日本語を勉強する時間は全くとれない。

ある日のことだった。いつもＬを注意する同僚が、カードに書く名前の漢字を辞書で調べていることに気づいた。我慢できなくなったＬはこう言い放った。「あなたは日本人でしょう。日本で生まれ育ちました。どうして漢字がわからないのですか? どうして私に勉強しろとばかり言うのですか? 自分もできないくせに」。それから、その同僚はＬの日本語に關してはなにも言わなくなった。

ＬやＲは、日本語が上達しない自分たちに苛立つこともある。しかし、自分たちの状況を理解しようとせず、コミュニケーションをはかろうとしない日本人同僚には、憤りを感じるのだ。日本社会には、異文化をもっと寛容に受け入れてほしいと願っている。



しゅつてん げんぷがん ばいちゃぜ・すゑとら
(出典: 玄武岩パイチャゼ・スウェトラ
なさはりんざんりゅう-にっかんろひやくねん
ナ『サハリン残留-日韓口百年にわたる家族の物語』(高文研、2016)より)

Слова из новостей

にゅーす ことば
ニュースの言葉«Юный опекун»
やんぐけあらー
「ヤングケアラー」

Слово ^{やんぐけあらー}ヤングケアラー (юный опекун) образовано из английских слов «young» (юный) и «carer» (тот, кто осуществляет уход).

Так говорят о детях, как правило, в возрасте не старше 18 лет, занимающихся работой по дому и уходом, которыми в принципе должны заниматься взрослые.

Слово это и в Японии на слуху уже несколько лет, но особенно — после того как в апреле 2021 года государство провело первое изучение фактического положения дел с *юными опекунами*, по результатам которого выявилась серьёзность ситуации и её признали одной из социальных проблем.

Согласно результатам изучения, 5,7% второклассников младшей средней школы (каждый 17-й) и 6,5% шестиклассников начальной школы (примерно каждый 15-й) заявили, что ухаживают за кем-либо в семье, а из числа второклассников младшей средней школы,

заявивших, что занимаются семейным уходом, 10% указали, что заняты им не менее семи часов в день.

Итак, какой же уход ежедневно оказывают членам своей семьи дети, считающиеся юными опекунами? В



「^{やんぐけあらー}ヤングケアラー」とは、英語の「^{えいご}ヤング (YOUNG)」(若い) と「^{けあらー}ケアラー (CARER)」(世話する人) を組み合わせ ^{ことば}た言葉だ。

どのような ^{ひと}人のことを ^いいうかということ、^{ほんらい}本来なら ^{おとな}大人が ^{にな}担うような ^{かぞく}家族 ^{ない}内の ^{しごと}仕事や ^{せわ}世話を ^{にな}担っている、^{おおよ}概ね ^{さいい}18歳 ^か以下の ^こ子ども ^{たち}達の ^{こと}ことを ^さ指す。

^{にほん}日本でも ^{すうねんまえ}数年前から ^{ことば}この言葉を ^き聞くようになったが、^{とく}特に 2021 年 4 月に ^{くに}国が「^{やんぐけあらー}ヤングケアラー」について ^{はつ}初の ^{じったいちようさ}実態調査 ^{あこな}を行った ^{けっか}結果、^{こと}事の ^{しん}深刻 ^ささが ^{あか}明るみに ^で出て、^{ひと}一つの ^{しゃかい}社会 ^{もん}問題 ^{だい}として ^{にんしき}認識 ^{いっそう}されるようになった。より ^{いっそう}一層 ^{みみ}耳にするようになった。

^{じったいちようさ}実態調査 ^{けっか}の結果によると、^{ちゅうがく}中学 ^{ねんせい}2年生 ^{いん}の 5.7% (1 人に ^{ひとり}一人に ^あ当たる)、^{しょうがく}小学 ^{ねんせい}6年生 ^{やく}の 6.5% (約 ^{いん}15 人に ^{ひとり}一人) が「^{せわ}世話を ^{かぞく}している ^{かぞく}家族 ^{こた}がいる」と ^{こた}答え ^てている。また、^{ちゅうがく}中学 ^{ねんせい}2年生 ^{かぞく}で ^{せわ}世話を ^{こた}していると ^{なか}答えた ^{いちにち}中には、^し一日 ^{じかん}7 時間 ^{いじょう}以上 ^あケア (世話) ^{せわ}をしている ^こ子ども ^{わり}も 1 割 ^{いた}いた。

では、^{やんぐけあらー}ヤングケアラーと ^こみなされる ^こ子ども ^はたちは、^{ひび}日々 ^{かぞく}家族 ^{けあ}に ^{おこな}どんな ^{おも}ケア ^{をし}を行っている ^ののだろうか。主なものとし ^ては、^{かいご}介護 ^{かじ}や ^あ家事 ^{しょうがい}が多く、^{しょうがい}障 ^害や

основном это большой объём «социального» ухода и работы по дому; вся работа по дому вместо нетрудоспособных и больных родителей — такая как покупки, готовка, стирка, уборка; забота вместо родителей о маленьких братьях и сёстрах; забота о членах семьи, нуждающихся в уходе и присмотре; подработка для поддержания семейного бюджета из-за того, что члены семьи работать не могут. Под определение Минздравтруда «юный опекун» попадают и дети, которые в различных жизненных ситуациях занимаются переводом для членов семьи, у которых японский язык не является первым.



В большинстве случаев из-за семейного ухода такие юные опекуны часто тратят время не на то, на что обычно его должен был бы тратить ребёнок. Вот и в анкете на вопрос: «Что хочется делать, но не получается», на первом месте стоит ответ: «Не найти личного времени», на втором — «Не найти времени на выполнение домашних заданий и учебу», на третьем: «Не поиграть с друзьями», «Не выспаться», на четвёртом и дальше: «Пришлось поменять планы на учёбу», «Не могу ходить в школу» и др. Жизнь, в которой ребёнок, будучи юным опекуном, не может заниматься в первую очередь собой, лишает его в подростковом возрасте драгоценного времени для здорового душевного и физического роста и накопления сил на будущее. А в некоторых случаях подрывается его здоровье, дело доходит и до непосещения школы. В таком случае, родители

病^{びょうき}気のある親^{おや}の代わり^かに買い物^{かもの}、料理^{りょうり}、洗濯^{せんたく}、掃除^{そうじ}などの家事^{かじ}全般^{ぜんぱん}をしていたり、親^{おや}に代わって幼^{おさな}い弟^{おとうと}や妹^{いもうと}の世話をしていたり、介護^{かいご}や見守^{みまも}りが必要な家族^{かぞく}の世話をしていたり、家族^{かぞく}が働^{はたら}けないので家計^{かけい}を助けるためにアルバイト^{あるばいと}をしていたりする。そして日本語^{にほんご}が第一^{だいいち}言語^{げんご}ではない家族^{かぞく}のために、あらゆる生活^{せいかつ}場^ば面^{めん}で通訳^{つうやく}をしている子ども^{こども}等^なも、厚^{こう}労^{ろう}省^{しょう}のヤングケアラー^{やんぐけあらー}の定義^{ていぎ}に含ま^{ふく}まれている。

このヤングケアラー^{やんぐけあらー}たちは家族^{かぞく}の世話^{せわ}のために、通^{つう}常^{じょう}なら確^{かく}保^ほされるべき子どもとしての時間^{じかん}を失^{うしな}っている場合^{ばあい}が多い。ア^あン^{あん}ケ^けー^とでも、「やりた^やい^いけどできないこと」として、1位^い「自^じ分^{ぶん}の時間^{じかん}が取^とれない」、2位^い「宿^{しゅく}題^{だい}や勉^{べん}強^{きやう}の時間^{じかん}が取^とれない」、3位^い「友^{ゆう}人^{じん}と遊^{あそ}べない」「睡^{すい}眠^{みん}が十^{じゅう}分^{ぶん}にとれない」、4位^い以下^{いか}として、「進^{しん}路^ろの更^{へん}更^{こう}をよ^よぎ余^あ儀^ぎなくされた」、「学^が校^{こう}に行^いけ^けない」などがあがった。ヤングケアラー^{やんぐけあらー}として、自^じ分^{ぶん}を優^{ゆう}先^{せん}できない生^{せい}活^{かつ}は、心^{しん}身^{しん}の健^{けん}全^{ぜん}な成^{せい}長^{ちやう}や将^{しょう}来^{らい}に向^むけてのち^ちからた^{たくわ}える青^{せい}少^{しょう}年^{ねん}期^きの大^{たい}切^{せつ}な時間^{じかん}を奪^{うば}っている。中^{なか}には自^{みづか}ら^{けん}の健^{けん}康^{こう}を損^そな^そつたり不^ふ登^{とう}校^{こう}につな^{つな}が^{つな}つたりするケ^けー^すスもある。では、子^こどもに負^ふ担^{たん}をかけている親^{おや}が悪^{わる}いのかとい^いうと、親^{おや}も自^じ立^{りつ}して子^こ育^{そだ}てをやりたくて

находятся в ситуации, когда, желая воспитывать ребёнка самостоятельно, в полной мере они этого делать не могут. Но на вопрос о том, виноваты ли они, что так его нагружают, дать однозначного ответа нельзя.

Покажем это на двух примерах в виде резюме рассказов, которые повествуют о юных опекунах и взяты из статей с продолжением, опубликованных в газете «Асахи симбун».

После госпитализации матери, страдающей психическим заболеванием, на плечи подростка 15 лет (второклассника младшей средней школы), старшего из трёх детей в семье без отца, легла забота о брате с сестрой. Иногда помогала бабушка, но сестру и брата с задержкой в развитии нужно было отводить в школу и забирать из неё, а это требовало времени. Подросток постепенно перестал ходить в школу, целыми днями он занимался только братом с сестрой, а собственная его жизнь отошла на второе место. Мать о своей болезни классному руководителю не говорила, а сообщила, что тот пропускает школу по собственному желанию. Мальчик тоже считал, что говорить школьным учителям про мать и брата с сестрой нет смысла, и о ситуации в семье не рассказывал. Он стал ходить только в частный класс для помощи в учёбе, где и смог впервые о них рассказать. Тогда ему стали оказывать помощь, а через год он смог опять пойти в школу.

В семье ученика заочной старшей средней школы, приехавшей из Непала,



も十分にできない事情を抱えているのだ。

以下「朝日新聞」の連載記事からや
ングケアラーの事例を2例、要約して
紹介する。

母子家庭で3人兄弟の長男で
ある15歳のある少年(中2)は、精
神疾患がある母親が入院し、残さ
れた弟と妹の世話がその肩にか
かってきた。祖母が時に協力してく
れたが、発達障害のある弟と
妹は学校への送り迎えも必要で
て手がかった。そして少年は徐々に
不登校になり、少年の日常は
弟と妹の世話に明け暮れ、自分
のことは2の次の生活になった。母
親は学校の担任にも自分の病氣
のことは話さず、少年の希望で学
校を休んでいると告げる。少年も
「親きょうだいのことを学校の先生
に言っても意味がない」と家庭の事情
は何も話さなかった。その後、唯一通
っていた民間の学習支援教室で
初めて母やきょうだいのことを話す
ことができ、支援につながって1年後
登校できるようになった。

ネパールから来て通信高校に通う
ある男子生徒は、親が日本語がほとん
ど話せないで祖母の病院の付き添
いをしているが、医師の説明の通訳は
命にかかわる問題だけに、自分の通

родители по-японски почти не говорят, поэтому, когда бабушке нужно в больницу, с ней ходит он. А перевод того, что говорит врач, он считает вопросом жизни и смерти и страшно боится — как быть, если из-за его перевода бабушкина жизнь подвергнется опасности. Ситуация, когда приходится заниматься всем: от перевода при выполнении обычных административных формальностей до перевода на трехсторонних беседах в своей школе, — для старшеклассника тяжёлая нагрузка. Бывает, что при необходимости куда-то идти приходится даже пропускать школу.

Вот так некоторые юные опекуны отказываются от дальнейшей учёбы, ставят на первое место семейные дела и делают выбор в пользу материальной поддержки своей семьи, где-то подрабатывая.

О ком заботится юный опекун? О члене своей семьи или родственнике, что представляется естественным как для самой семьи, так и для окружающих, и его существование зачастую становится незаметным для других. А в качестве юного опекуна он проводит много лет, и в результате, когда ему станет не о ком заботиться, он, даже достигнув совершеннолетия, может оказаться оторванным от людей и общества и не найдёт в себе сил стать независимым.

Вот и по результатам проведённого изучения, на вопрос о том, советовались ли второклассники младшей средней школы, занимающиеся семейным уходом, когда-нибудь с кем-нибудь о своём положении, 67,7% ответили «нет». Причиной этого 74,5% считают, что не такая это проблема, чтобы с кем-нибудь советоваться,

訳で祖母の命を危うくしてしまったらどうしようと、怖くてたまらなかったという。日頃の行政手続きや自分の学校の三者面談の通訳まで全てこなさなければならないという状況は、高校生には荷が重い。必要に迫られると学校を休んでも行かねばならないこともある。

このようにヤングケアラーの中には自分の進学を諦め、家族の用事を優先し、自分はアルバイトで経済的に家族を支えるといった選択をする子どももいる。

ヤングケアラーは、世話をする対象が家族や親族であるがゆえに、内外から当然のことと見られ、見えない存在になりがちである。そして長年ヤングケアラーとしての時間を過ごした結果、その対象の家族がいなくなった時、成人年齢に達したとしても、人や社会から孤立して自立する力を持てなくなっていることもある。



調査結果を見ても、家族の世話をしているという中学2年生のうち、自分の置かれている状況について誰かに相談したことがあるかという問いに対して、67.7%が「ない」と答えている。相談しない理由としては

остальные же дали ответы: «Не думаю, что ситуация изменится, даже если посоветоваться», «О семье разговаривать трудно», «Не знаю, с кем посоветоваться», «Не хочу быть предвзятым по отношению к семье» и другие. Можно видеть, что проблемы семьи несмотря на ежедневное ощущение нагрузки они принимают как данность.

Поэтому, оказавшись в такой ситуации, дети борются со стрессом, как правило, в одиночку. Следовательно, для обнаружения таких вот *юных опекунов*, которые очень трудно выявляются, нужны активные действия.

Три года начиная с 2022 финансового года государство определило как период усиленной работы над проблемой, связанной с *юными опекунами*, и решило поддержать местные органы власти в их мероприятиях в этой области.

В некоторых местных органах власти созданы консультации для молодёжи в возрасте не старше 30 лет, осуществляющей уход. Консультируют в них специалисты по вопросам социального обеспечения в сотрудничестве как с государственными, так и частными организациями. В префектуре Сайтама, где приняли постановление о поддержке лиц, осуществляющих уход, бывшие юные опекуны своими рассказами в средней школе о собственном опыте стараются расширить понимание этого вопроса учениками и преподавателями, а в интернете организована группа, в которой можно посоветоваться по своим проблемам. Для того, чтобы это было легче для детей младшего возраста,

745%が「誰かに相談するほどの悩みではない」と考えており、その他に「相談しても状況が変わるとは思えない」「家族のことは話しにくい」「誰に相談するのが良いかわからない」「家族に対して偏見を持たれたくない」等の回答で、日々負担を感じていても家族の問題は抱えざるを得ない事柄として受忍している様子が見受けられる。

それゆえにこのような状況に置かれた子どもたちは、一人でストレスを抱えて孤立しがちである。従って、なかなか表面化しにくいこの「ヤングケアラー」を発見するために、積極的な働きかけが求められている。

国は2022年度からの3年間で、この「ヤングケアラー」問題に対する集中的な取り組み期間と定め、自治体の施策の後押しをすることを決めた。

ある自治体では、30歳までの若いケアラー対象の相談窓口を設けた。福祉の専門家が官民間わず連携して相談にあたる。ケアラーの支援条例を制定した埼玉県では、元ヤングケアラーが中学校や高校で経験を話して、生徒や学校側に理解を広げる試みを行ったり、オンラインで悩み相談ができる会も始めた。若い子供たちが利用しやすいようにLINEで

некоторые местные органы власти стали давать консультации по «Лайну».

Если вам интересно или у вас сейчас есть проблемы, обратитесь в свой местный орган власти. Не копите их, подайте сигнал «СОС»: семья должна это сделать ради ребёнка, ребёнок — ради самого себя. А ещё надо подготовить среду, в которой сигнал «СОС» смогут принимать и представители общественности.

Консультационный сайт

Сайт Министерства здравоохранения, труда и благосостояния «Сделаем город таким, в котором дети могут оставаться детьми». <https://www.mhlw.go.jp/young-carer/>

Перечень детских консультаций в Японии, «Консультация по делам ребёнка и семьи» Японской ассоциации социальных работников в области психического здоровья, группы заинтересованных лиц, семейные общества и т. п.

相談を受け付ける自治体も出てきた。

関心のある人、今悩みを抱えている人は、自分の住んでいる地域の自治体に問い合わせしてみよう。家族は子どものために、子どもは自分自身のために、抱え込まずに「S O S」を出そう。また、社会の方も「S O S」を受け止められる環境を整えていかなければならない。(B)

[相談先サイト]

厚生労働省 H P 「こどもがこどもでいられる街に」

<https://www.mhlw.go.jp/young-carer/>
全国の児童相談所一覧や日本精神保健福祉協会「子どもと家族の相談窓口」、当事者グループや家族会等

健康
けんこう

Тренировка больших полушарий мозга

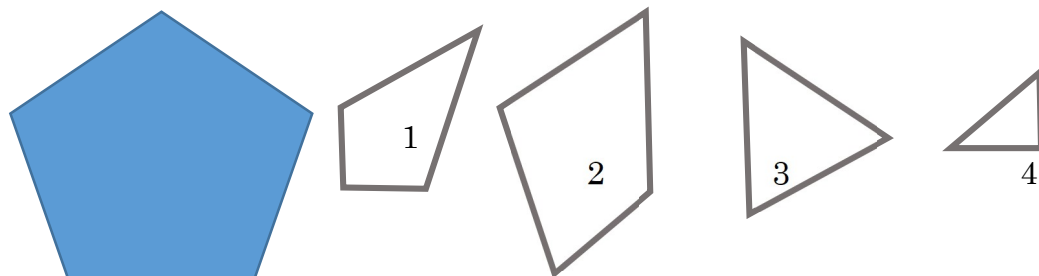
高齢者のための脳トレ



(пазл 1) : Из фигур 1 — 4 составьте большой пятиугольник.

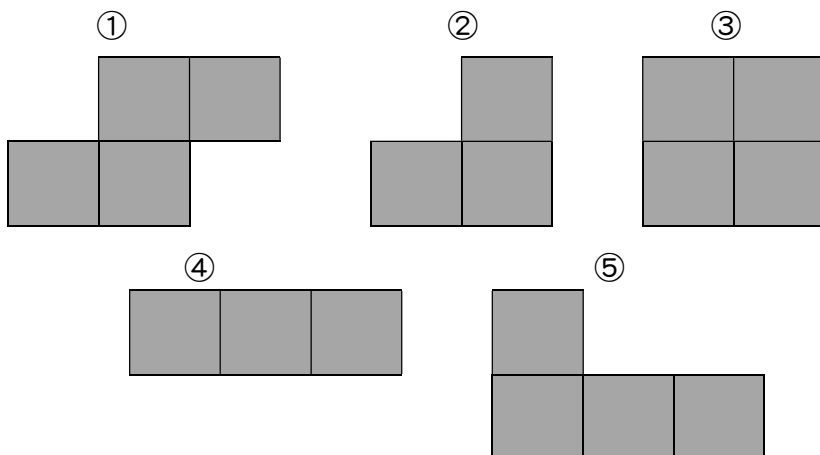
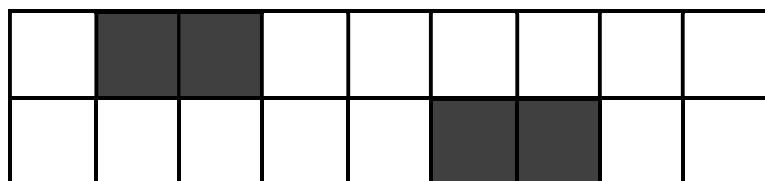
Перемещайте их, не поворачивая.

パズル 1 : 1 ~ 4 の図形を組み合わせて、大きな五角形を作ってください。図形の向きは変えないで、そのまま移動します。



Пазл 2 : Если на следующие белые квадраты попробовать наложить фигуры ①—⑤, изображённые ниже, одна из фигур окажется лишней.

Под каким она номером? * Фигуры не поворачивайте.



※Ответ на 19 странице. ※答えは p 19 にあります。

パズル 2 : 次の白い部分に下の①～⑤の図形を当てはめると、1つ余ります。余る図形は何番ですか。※図形の向きは変えません。

Трудоустройство
就 労

А надёжно ли это? Как работают внештатные исполнители

大丈夫? ギグワーカーという働き方

— Подводные камни в разовой и кратковременной работе, которую легко выбрать по смартфону —

Эпидемия новой коронавирусной инфекции изменила характер работы на самых разных рабочих местах. Один из примеров тому — работа на дому или по скользящему графику, а теперь на слуху и новая форма труда — ГИГ-ВУ-КУ. Это

～スマホで簡単に選べる単発・短時間の仕事の落とし穴～

新型コロナウイルス感染症の流行で、さまざまな職場で働き方が変わりました。在宅勤務や時間差出勤などもその一例ですが、新たに、「ギグワーク」という働き方も耳にするようになりました。これ

получение заказов на разовую работу по интернету (далее — по сети). Тех, кто выполняет такие разовые работы, называют «внештатными исполнителями»^{*1}.

О реальности и проблемах работы внештатным исполнителем мы расскажем в форме беседы родителей и дочери (ученицы старшей средней школы Эйми).

Мать. (Обращаясь к Эйми, которая по смартфону просматривает «Лайн».) Эй, что случилось? Почему мрачная?

Эйми. Старший товарищ пишет: попал в ДТП. Потерял из-за коронавируса прошлую работу, стал развозить еду на велосипеде и, похоже, врезался в машину.

Мать. Что?! Ужас. Это ведь работа, когда на велосипеде привозят еду на дом из ресторана или закусочной по заказу со смартфона?

Эйми. Да. И чтобы подать заявление на работу таким курьером, вроде бы, на сайте фирмы по доставке просто вводишь фамилию, имэйл и номер телефона на странице с предложениями работы и отправляешь фотку. Потом тогда, когда хочешь работать,

включаешь

приложение и выбираешь заказ, который можешь выполнить. В

ресторане, который принял заказ,

забираешь еду и отвозишь заказчику. Видела, наверно, велосипедистов с большой сумкой за спиной?

Мать. Видела, видела. А ведь если договариваешься в сети, то работать,



はインターネット (以下ネット) を通じて、単発の仕事(しごと)を請け負(う)う仕事(しごと)のことです。「ギグワーカー」で働く(はたら)く人を「ギグワーカー」といいます※1。

この「ギグワーカー」の実態(じつたい)と問題点(もんだいてん)について、親子3人(おやこにん) (父(ちち)、母(はは)、高校生(こうこうせい)のA美(み))の会話(かいわ)を通して(とお)お伝え(つた)えいたします。

母(はは) : (スマホ(すまほ)でLINE(らいん)を見(み)ている A美(み)に) あら、どうしたの? 浮(う)かない顔(かお)をして。



A美(み) : 先輩(せんぱい)が交通事故(こうつうじこ)に遭(あ)ったんだって。コロナ(ころな)でそれまでの仕事(しごと)がなくなって、自転車(じてんしゃ)で料理(りょうり)の配達(はいたつ)をする仕事(しごと)をしてい たんだけど、車(くるま)にぶつかったみたい。

母(はは) : えっ! それは大変(たいへん)。その仕事(しごと)って、スマホ(すまほ)から注文(ちゅうもん)すると、レストラン(れすとらん)とかファーストフード店(ふーどてん)の料理(りょうり)を自宅(じたく)まで配達(はいたつ)してくれるっていう、あれね。

A美(み) : そう。配達員(はいたつじん)に応募(おうぼ)するには、デリバリー(たくりー) (宅配(かいしゃ) 会社(さいと)の求人(きゅうじん) ページ(ページ)に名前(なまえ)めーるあどれす(めーるあどれす) 電話番号(でんわばんごう) を打ち込(う)んで顔写真(かおじゃしん)を送信(そうしん)するだけだった。あとは働(はたら)きたい時間(じかん)にアプリ(あぷり)をON(おん)にして、自分(じぶん)が対応(たいおう)できる注文(ちゅうもん)を選(えら)ぶの。注文(ちゅうもん)が入(はい)ったお店(みせ)で料理(りょうり)を受け取(う)って、お客(きゃく)さんの所(ところ)へ運(はこ)ぶんだって。背中(せなか)に大きなバグ(おお)を背負(せお)って自転車(じてんしゃ)に乗(の)っている人(ひと)、見たことあるでしょ?

母(はは) : あるある。ネット(ねっと)でやり取り(と)するのなら、あまり人(ひと)と話(はなし)をしなくていいから楽(らく)そう

навечно, легче, потому что с людьми особо разговаривать не нужно.

Эйми. Старший товарищ говорил, что это даёт свободу в работе, потому что ты не завязан ни на время, ни на фирму и человека.

Отец. А тут ещё эпидемия коронавируса, и заказывать еду на дом стало больше людей — похоже, работы у курьеров много. Но в самом начале, когда эта система только появилась, курьерам ничего не гарантировалось, и положение у них было, похоже, не очень надёжным.

Эйми. А сейчас?

Отец. А сейчас, вроде бы, некоторые фирмы даже страхуют всех курьеров, которые у них зарегистрированы. Но, как я слышал, этого недостаточно, потому что при определённой тяжести травмы компенсацию можно и не получить. Поначалу курьеры не работали по найму на фирмах, а были в статусе индивидуального предпринимателя.

Эйми. А что такое индивидуальный предприниматель?

Отец. Это тот, кто не учреждает юридического лица, а ведёт дело как частное лицо. Открыть своё дело можно, просто подав в налоговую «Уведомление об открытии предприятия». Но на случай непредвиденного происшествия надо самому оформлять страховку от несчастных случаев на производстве и платить несколько десятков тысяч иен в год.

Мать. Кстати, тут недавно курьер на велосипеде сбил пожилого человека и был приговорён к тюремному сроку — в новостях было.

Отец. Курьер торопится привезти еду заказчику, пока она не остыла, а иногда

не.

A美: 時間にも会社や人にも縛られないから、自由に働けるって先輩が言ってたわ。

父: コロナの流行もあって、料理のデリバリーを頼む人が

増えたから、配達の仕事もたくさんあるらしいけど、最初にこのシステムができたときは、配達員への保障が何もなく、ずいぶん不安定だったらしいよ。

A美: 今はどう?

父: 今は、登録している配達員を全員保険に加入させる会社もあるみたいだね。

でも、けがの程度によっては補償を受けられない場合もあるから、不十分だと聞いたよ。もともと配達員は会社に雇われていたわけじゃなくて個人事業主という身分なんだ。

A美: 個人事業主って?

父: 法人を設立せず、個人で事業を行っている人のことだよ。税務署に「開業届」を提出するだけで開業できる。不慮の事故に備えるなら、自分で労災保険に入って、年に数万円の掛金を払わなければならないんだ。

母: そういえば、この前、配達員が自転車で高齢者をはねてしまって、実刑判決が出たって、ニュースでやってたわ。

父: 配達員は料理が冷めないうちにお客さんの所へ運ぼうとして焦るし、雨のときや夜中に自転車を走らせることもあ



гоняет на велосипеде под дождем или в темноте. Похоже, много несчастных случаев.

Мать. А есть какая-нибудь разовая работа кроме доставки еды?

Отец. Ну да. Вроде бы, есть доставка не только еды. Похоже, есть внештатные исполнители, которые берут через сеть заказы и на доставку на дом вещей — раньше этим занимались специализированные фирмы. Из-за коронавируса всё больше людей теперь не ходят в магазины, а заказывают в сети самые разные вещи: продукты, электроприборы, одежду, товары для дома. Я слышал, что это довольно тяжелая работа. Бывает, что развозят и по 200 товаров в день, но оплата труда подённая, и даже если количество товаров увеличивается, на зарплате это не отражается. Кроме работы по доставке, вроде бы, в форме разовой работы можно выполнять работу по дому, заниматься программированием, веб-дизайном.

Мать. Лучше бы, чтобы работа была постоянно...

Отец. Поэтому-то, говорят, некоторые уже расторгли свои договоры — одним электронным сообщением. В последнее время работники, похоже, начинают создавать профсоюзы и вести переговоры с работодателями. Да и Министерство здравоохранения, труда и благосостояния разработало «Руководящие принципы по созданию надёжных условий для работы внештатных работников»^{*2}. Есть и консультации, где можно проконсультироваться с юристом по поводу проблем по договорам, по работе. (Выполняет на смартфоне поиск и показывает одну из таких консультаций.)

るからね。事故が多いらしいよ。

母：料理の配達の他にも、何かギグワークってあるの？

父：うん。料理以外の配達もあるみたい

だよ。今まで専門の宅配業者がやってきた荷物の配送も、ネットを通して請け負うギグワーカーがいるらしい。コロナの

影響で、店舗に行かないで

食材や電化製品、衣類、

生活用品など色んなもの

をネットで注文する人が

増えたからね。かなりハードな仕事だと聞いたよ。一日に200個もの品物を配達する

こともあるけど、扱う荷物が増えても日

当制だから、収入には反映されない

らしい。配達の仕事以外に、家事代行や、

プログラミング、webデザインもギグワークで

できるらしい。

母：仕事がコンスタントであればいいけど…。

父：それが、メール一つで契約を解除され

た人もいるんだって。最近では、労働者

同士で労働組合を作って雇用者側と

交渉する動きもあるみたいだよ。厚労

省も「フリーランスとして安心して働

ける環境を整備するためのガイドライ

ン」※2を策定している。契約や仕事のト

ラブルを弁護士に相談できる窓口もある

よ。(スマホで検索して相談窓口の例を

みせる)

A美：先輩がやっているのは、そういう仕事

だったのね。事故の方がどうなったか、心配



Эйми. Старший товарищ занимался именно такой работой. Беспокоюсь, что там у него после аварии.

Отец. Да-а. У меня такой опыт тоже есть: улаживать последствия ДТП реально легче, когда заранее знаешь, что делать, если вдруг что. Об этом поговорим в другой раз: сегодня уже поздно.

(Звонок. «Доставка!»)

Мать. О! Что это — так поздно?

Эйми. Это футболка и контактные линзы — я вчера по сети заказала!

Отец. О как! Уже и это покупают с доставкой? Так вот почему внештатных исполнителей становится всё больше.

*1. По-японски — ^{ぎぐわーかー}ギグワーカー. «Гиг» — слово из области музыки, происходит от английского сленгового слова «gig», означающего короткое совместное исполнение без подготовки, выступление, например, в клубе.

*2. Министерство здравоохранения, труда и благосостояния. Руководящие принципы по созданию надёжных условий для работы внештатных работников

https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/koyou_roudou/koyoukintou/zaitaku/index_00002.html

Сайт Министерства здравоохранения, труда и благосостояния («Работа по найму, труд»)

だね。

父: ^{ちち}судане. ^{おれ}俺も ^{けいけん}経験があるけど、^{こうつう}交通事故の ^{あとしより}後処理は、^{はや}早く知っていればいざというとき ^{ほんとう}本当に ^{たす}助かるもんだ。 ^{こんど}今度その ^{はなし}話をしよう、 ^{きょう}今日はもう ^{おそ}遅いから。

(^{びんぽへん}ピンポへん、^{たくはいびん}宅配便です～)

母: ^{はは}あら、^{おそ}こんな ^な遅くに何かしら。

A美: ^み昨日 ^{きのう}ネットで ^{ちゅうもん}注文した ^{ていしゃつ}T シャツと ^{こんたくとれんず}コンタクトレンズだ!

父: ^{ちち}やれやれ、^{たぐはい}そんなものまで ^か宅配で買うのか、^{ぎぐわーかー}ギグワーカーが増えるわけだ。

※1: ^{ぎぐ}「Гиг」は ^{おんがくようご}音楽用語で、^{らいふはうす}ライブハウスでの ^{みじか}短い ^{せっしょん}セッションや ^{えんそう}演奏を意味する ^{すらんぐ}スラング「^{ぎぐ}Гиг (gig)」(^{えいご}英語) に由来する。

※2: ^{こうせいろうどうしやう}厚生労働省「^{ふりーらんす}フリーランスとして ^{あんしん}安心して ^{はたら}働ける ^{かんきよう}環境を整備する ^{せいび}ための ^{がいどらいん}ガイドライン」

https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/koyou_roudou/koyoukintou/zaitaku/index_00002.html

^{こうせいろうどうしやう}厚生労働省 ^{おむぺーじ}ホームページ (雇用・労働)



Из новостных статей

にゅーすきじ
ニュース記事から

(1 июня 2022 года — 31 мая 2023 года)

Понедельник, 19 сентября 2022 года
(государственный праздник)

19-го числа в хоккайдском посёлке Хигасикава состоялся концерт певицы Токико Като, на который был приглашён Хидэкацу Фурихата, наш 78-летний соотечественник, в своё время оставшийся на Сахалине, позже перебравшийся на Украину, а после ввода российских войск эвакуировавшийся оттуда в город Асахикава. Г-жа Като стала говорить: «Значит, у вас три родины: Япония, Украина и Сахалин?», на что г-н Фурихата ответил по-японски (а японский он сейчас учит): «Япония — моя Родина».

Г-жа Като родилась в маньчжурском городе Харбине, а выросла в Киото. В 1980-х годах давала концерты в Китае, на которых вместе с теми, кто когда-то осиротел и там остался, пела по-китайски песню «Воспоминания о путешествии в Сирэтоко».



Пятница, 11 ноября 2022 года

В марте этого года, укрываясь от Укрываясь от войны, в Японию с Украины приехал Хидэкацу Фурихата, наш соотечественник, который в своё время остался на Сахалине, а сейчас проживает в городе Асахикава на Хоккайдо. Недавно была одобрена его заявка на японское гражданство. Он говорит, что поначалу думал когда-нибудь вернуться на Украину, но постепенно у него укрепилось желание

(2022年6月1日～2023年5月31日)

2022年 9月19日 (月・祝)

19日、歌手の加藤登紀子さんが北海道東川町で開いたコンサートに、ロシア軍侵攻を受けウクライナから旭川市に避難した樺太残留邦人、降旗英捷さん(78)が招かれた。加藤さんが「日本とウクライナ、サハリンの三つの故郷がありますね」と語りかけると、降旗さんは「日本は私の祖国です」と勉強中の日本語で応じた。

加藤さんは旧満州ハルビン生まれの京都有ち。1980年代に中国でコンサートを行い、中国残留孤児と中国語で「知床旅情」を歌ったことがある。

11月11日 (金)

ウクライナの戦火を逃れて今年3月に来日し、現在は北海道・旭川に住む樺太残留邦人の降旗英捷さんは、このほど日本国籍が認められた。当初はいずれウクライナに戻るつもりだったが、兄弟たちと日本で暮らしたいという思いが次第に強まり、日本国籍の手続きを行ったという。

жить в Японии вместе с братьями-сёстрами, и он подал эту заявку.

Вторник, 4 апреля 2023 года

47-ю фотопремию имени Ихэя Кимуры, которую называют «Премией Акутагавы в области фотографии», за фотоальбом «Sakhalin», изданный в 2022 году, получил Тацуру Нитта, 56 лет. Господин Нитта посещал тех, кому после войны пришлось остаться на Сахалине. «Что для меня Сахалин? Это неразрывная память о земле со времён японского владения. В чередё моих бесед с женщинами вдруг — раз! — и возникала какая-то сцена. Вот если бы эти сцены можно было запечатлеть, собрав тот свет, что есть сегодня...» — написал он в фотоальбоме. В ознаменование получения премии с 28 апреля 2023 года по 11 мая 2023 года в Токийском районе Гиндза будет проходить персональная выставка фотографа.

Воскресенье, 30 апреля 2023 года

После того как на Украину были введены российские войска, в посёлок Хироно префектуры Иватэ вместе с сыновьями-близнецами эвакуировалась Лена Рогачова, 47 лет. 30-го числа, перед возвращением на родину, она передала мэру посёлка Масаёси Окамото Благодарственные письмо и карта и говорила: «Вы все отнеслись ко нам по-дружески. Хироно мы будем помнить всю жизнь». Покойный свёкор Лены японец Исиносукэ Уэно был выходцем из этого посёлка. Он переехал на Сахалин, остался там после войны. Позже он долгие годы жил на Украине, а на закате своих лет съездил в Японию, где смог повидаться с



2023年4月4日(火)

写真集「Sakhalin(サハリン)」(2022年)を出した新田 樹 さん(56)が、「写真界の芥川賞」と呼ばれる第47回木村伊兵衛写真賞に選ばれた。新田さんは、終戦後もサハリン(樺太)残留を余儀なくされた人々を訪ね歩いた。「私にとってのサハリンとは?それは日本統治時代から途切れることなく続く土地の記憶。交流を重ねた女性たちとの会話の中でふと立ち現れる情景を、現在の光を集めてうつしだすことができれば…」と写真集に記している。この後、受賞記念の個展が東京銀座で開催された(4月28日～5月11日)。

4月30日(日)

ロシアの侵攻を受けたウクライナから、双子の息子とともに岩手県洋野町に避難していたハチョーバ・レーナさん(47)。30日、帰国を前に、岡本正善町長に感謝の手紙と色紙を手渡し、「皆さんに仲良くしていただいた。洋野町のことは生涯忘れない」と話した。レーナさんの夫・上野石之助さん(故人)は同町出身の樺太(サハリン)残留日本人で、長年ウクライナで暮らし、晩年には日本に一時帰国して親族と再会できていた。こう

родственниками. Благодаря таким связям Лена, рассчитывая на свойственников в Хирино, туда и эвакуировалась. «Живя здесь, я почувствовала, что самое главное — это мир и здоровье. Хочу, чтобы не забывали и о том, что и сейчас там война и гибнут дети», — сказала она.

◆ Внимание: все материалы в данной рубрике — резюме материалов из обычных газет и других СМИ. Следовательно, это — не официальная информация, публикуемая правительством, а частично статьи обозревателей из СМИ и т. п.

した縁から洋野町の親族を頼って避難したレーナさん。「ここで暮らし、一番大事なのは平和と健康だ」と感じた。今も現地では戦争が続き、子供も亡くなっていることを忘れないでほしい」と語った。

◆ ご注意: 本欄の内容はすべて一般の新聞などで報道された内容を要約して掲載しています。したがって政府が公式に発表したものではなく、一部には報道機関の観測記事なども含まれていることにご注意下さい。

Тренировка больших полушарий мозга Ответ 脳トレの答え

(пазл 1)

Ответ

↓ (пазл 2) Ответ: ①

⑤			③		④			②

答え①

学 習
がくしゅう

Урок на одну небольшую тему — Осторожно! Может, вас неправильно понимают? —

日本語ワンポイントレッスン ～気をつけて!間違って伝わってるかも?

В этой рубрике мы приводим примеры японских выражений, которые вы часто употребляете, но при употреблении которых можно легко ошибиться. Если вам вспомнился такой случай с вами, отныне старайтесь быть внимательнее.

「課長に怒られて気持ち悪かった」— это что, про физическое состояние?!

Вот случай из жизни Харуко-сан, представительницы третьего поколения семьи репатриантов. В обед она разговаривала с сослуживицей Сакаи-сан, а когда пожаловалась: «きのう、かちょうに おこられて きもちわるかったよ～ ‘Вчера на меня разозлился начальник, и меня затошнило’», то та даже немного удивилась: «Что, неужели?» Что здесь было сказано не так? Как надо было сказать?

1. Хорошо знакомые слова как раз и могут оказаться ловушкой

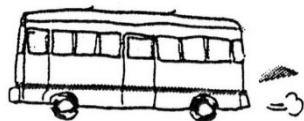
Думаю, что некоторые из вас уже знают ответ, но на удивление многие подобных нюансов не чувствуют. В этой главе мы приведём примеры непонимания смысла таких выражений из активного словарного запаса. ^{きも}気持ち — это чаще всего ‘чувства’, ‘настроение’, ‘эмоции’. Но ^{きも}気持ち имеет и другие значения, и особенного внимания они требуют в устойчивых выражениях. Давайте проверим это на следующем упражнении.

Упражнение 1 ^{きも}ち имеет значения: *A* ‘чувства’, ‘настроение’, ‘эмоции’, *B* ‘мысли’, ‘точка зрения’, ‘образ мыслей’, ‘взгляд’, но помимо этого — *C* ‘душевное состояние’ и вытекающее из него значение *D* ‘приятные и неприятные душевные и физические ощущения от контакта с чем-либо’. К какой категории *A—D* относятся значения слова ^{きも}ち в следующих предложениях?

- ① ^{きも}ちの^{あさ}いい朝ですね。 ② あそこ^{きも}に^{わる}気持ち^{むし}悪い虫がいる。
 ③ 私の^{わたし}気持ち^{きも}は^か変わらない。 ④ これは^{きも}まんの^う気持ち^とですので、受け取ってください。
 ⑤ バスに^{ばす}酔^よって^{きも}気持ち^{わる}悪い。 ⑥ 気持ち^{きも}が^お落^つち着かない。
 ⑦ 今は^{いま}誰^{だれ}にも^あ会^{きも}いたくない^{きも}気持ち^{きも}です。

- ① Приятное утро, не правда ли? / ② Там неприятная букашка. / ③ Мой взгляд на это не поменялся.
 ④ Это просто от души, примите, пожалуйста. / ⑤ В автобусе меня укачало, тошнит. ⑥ Я не могу успокоиться. (Дост. У меня в душе нет покоя.) / ⑦ Сейчас мне никого не хочется видеть.

Ну как? Только ли значения из категорий *A* и *B* имеются у хорошо вам знакомого слова ^{きも}ち? Предложение ④ — категория *A*, ③ — *B*, так? Пока проблем нет? Теперь предложения ⑥ и ⑦: они относятся к категории *C*, и эта область значений едва заметно, но отличается от значения из категории *A* ‘душа’. Но вот проблема: предложения ①, ② и ⑤. Они относятся к категории *D*: в предложении ① ^{きも}ちいい означает ‘свежий’, в предложениях ② и ⑤ ^{きも}ちわるい означает ‘неприятный; противный’ (②) и ‘тошнит’ (⑤). Это и стало причиной непонимания в разговоре, приведённом в начале урока. Ведь сослуживица восприняла слова Харуко-сан так: «Меня отругали, и меня чуть не вырвало» — и подумала: «Он что, настолько был ей неприятен?» Распространённое слово ^{きも}ちわるい не означает ‘плохо себя чувствовать’, этот смысл обычно передаётся выражением ^{きぶん}がわるい. А ^{きも}ちいい и ^{きも}ちわるい надо рассматривать не как ^{きも}ち+いい или ^{きも}ち+わるい, а как целые слова. В последнее время молодёжь вместо ^{きも}ちわるい часто употребляет сокращённую форму ^{キモ}い, а вам случается её слышать, употреблять?



お気持ちはどうですか ↔ ご気分はどうですか

‘Как вы себя чувствуете?’ ‘Как вы себя чувствуете?’

Однако, как уже сказано, ^{きもち}気持ち悪い ^{わる}い ^{きぶん}ですか — ‘Вас тошнит?’

そんな気持ちになれない ↔ そんな気分になれない

‘[у меня] нет на это настроения’ (оба выражения близки по смыслу, но ^{きぶん}気分 передаёт более неопределённое, непостоянное настроение).



Эти слова трудно подбирать думая головой, поэтому, пожалуй, лучше их запоминать в составе устойчивых выражений. По крайней мере, запомните следующее: ^{きもち}わるい — «вызывающий у человека тошноту → отсюда смыслы: тошнотворные странные форма, цвет, запах, звук», ^{きぶん}がわるい — «физическое состояние, при котором может вытошнить; эмоционально негативное».

Упражнение 2 Выберите, к какой категории: *A* ‘чувства’, ‘настроение’, ‘эмоции’ (сравнительно неопределённые), *B* ‘душевное или физическое состояние’ или *C* ‘атмосфера’, ‘обстановка’ относятся значения слова ^{きぶん}気分 в следующих предложениях?

- ① ^{ゆうしょう}優勝 ^{さいこう}できて ^{きぶん}最高の気分です。 ② (Врач ^{きょう}пациенту ^{きぶん}в ^いстационаре) 今日 ^いのご気分は如何ですか。
③ ^{いま}今 ^{かれ}カレー ^{きぶん}食べたい気分なんだよね。 ④ ^{ばす}バス ^よに ^{きぶん}酔って気分が悪い。
⑤ ^{かちよう}課長 ^{きぶん}は気分次第で ^ぶ部下 ^{しか}に ^{にん}叱るので ^き人気がない。 ⑥ 今日 ^{きょう}は ^で出かける ^{きぶん}気分になれない。
⑦ ^{ふうふ}あの夫婦 ^{なんねん}は何年経っても ^{しんこん}新婚 ^{きぶん}気分でいる。

① После победы — отличное чувство. / ② Как вы себя сегодня чувствуете? / ③ Сейчас мне хочется поесть карри.
④ Мне плохо: меня укачало в автобусе. / ⑤ Начальника недолюбливают (досл. начальник непопулярен), потому что ругает подчиненных в зависимости от настроения. / ⑥ Сегодня у меня нет настроения выходить из дому. / ⑦ Столько лет прошло, а те супруги душой молодожены.

Ну как? Предложения ② и ④ — категория *B* ‘душевное и физическое состояние’, предложения ⑦ — *C* ‘атмосфера’ (в предложении ⑦ — атмосфера, как в дни после свадьбы). В этих предложениях ^{きもち}употребить нельзя (в предложении ④ можно, но смысл изменится на ‘меня сейчас вытошнит’).

В предложениях ①, ③, ⑤ и ⑥, в которых ^{きぶん}имеет значение *A*, его можно заменить на ^{きもち}, но с той разницей, что ^{きもち}выражает более конкретные эмоции. Думается, что слово ^{きぶん}вы употребляете не так часто, как ^{きもち}, но, пользуясь случаем, запомните, где заменить ^{きぶん}на ^{きもち}нельзя. Вот примеры разговоров, в которых замена невозможна.

① (В корпоративной автобусной поездке руководитель группы увидел цвет лица Хаяси-сана и обращается к нему.)



^{いんそつ}引率: ^{だいじょうぶ}大丈夫ですか、^{かおいろ}顔色 ^{よくない}よくないですね。

^{はやし}林: あ、すみません、ちよつと ^{きぶん}気分 ^{わる}が悪くて…

^{いんそつ}引率: あー、^よ酔 ^{きもち}っちゃいましたか、^{わる}気持ち悪い ^いですか。

Руководитель. Вы в порядке? У вас неважный цвет лица.

Хаяси. А, извините, мне нехорошо…

Руководитель. А-а, вас укачало?

はやし

林 : いえ、そこまでじゃないです。

②(Сослуживцы у озера, к которому направлялись)

はやし

林 : あー、空気がおいしい。気持ちいいですねー。

もりた

森田: ですね。あ、林さん、もう気分はいいんですか。

はやし

林 : あ、はい、もう大丈夫です、治りました。

もりた

森田: それはよかった。私も大きいプロジェクトが終わったところなので、気分がいいです。

Вас тошнит?

Хаяси. Нет, не настолько.

② (Хаяси. А-а... какой свежий (досл. вкусный) воздух. Хорошо, правда?)

Морита. Правда. А! Хаяси-сан, вам теперь лучше?

Хаяси. А, да, уже нормально, всё прошло.

Морита. Это хорошо. У меня тоже хорошее настроение: только что закончился большой проект.

② (У врача, который диагностировал простуду; на следующей неделе)

いしや

医者: ご気分はどうですか。少しよくなりましたか。

かんじや

患者: はい、お陰様で大分楽になりました。ただ、時々めまいがして気持ち悪くなるんですよね。

Врач. Как вы себя чувствуете? Стало лучше?

Пациент. Да, благодарю вас, стало намного легче. Правда, иногда кружится голова и начинает тошнить.

Ну как? Во всяком случае, помните, что у слова 気持ち(が)悪い значение очень узкое.

Обобщение

Употребление слов きもち и きぶん 「気持ち」「気分」の用法

<u>きもち</u> 気持ち(が)いい	приятный	<u>きもち</u> 気持ち(が)わるい	противный
<u>きぶん</u> 気分(が)いい	хорошо себя увствовать	<u>きぶん</u> 気分(が)わるい	плохо себя чувствовать

Рекомендуем! Запомните слова きもちわるい и きもちいい как целые слова!

3. Как надо было сказать?

Вот мы и разобрались, как Харуко-сан должна была сказать. Давайте запишем это ниже.



せいかい

正解 回答 れんしゅう1 ①D②D③B④A⑤D⑥C⑦C/ れんしゅう2 ①A ②B ③

A ④B ⑤A ⑥A ⑦C/ れんしゅう3 「かちょうにおこられてきぶんわるかったよ」



Послесловие редакции

В этом номере мы познакомили вас с мнением представителей второго поколения наших соотечественников, которые долгое время оставались на Сахалине (фрагменты из книги «Оставшиеся на Сахалине» издательства «Кобункэн»). Они столкнулись с трудностями в поиске работы после переезда в Японию и испытаниями после трудоустройства.

Но даже когда работа наконец нашлась, действительность стала постоянно наводить их на горькие мысли из-за плохого знания японского. «Им хочется, чтобы в японском обществе терпимее относились к другим культурам», — от этих заключительных слов стало тяжело на сердце. Хотелось бы дорожить знаниями об отличии других культур и получать удовольствие от понимания этих отличий.

Наступила первая зима с тех пор, как в мае этого года были смягчены ограничения в связи с коронавирусной инфекцией. Скоро Рождество и Новый год. Распространяются грипп и другие инфекционные заболевания. Носите в людных местах маски, не поддавайтесь холоду и будьте здоровы! (M. O.)



編集後記

今号ではサハリン残留邦人二世の声を紹介しました（高文研発行『サハリン残留』より一部転載）。二世が日本移住後に直面する仕事探しの大変さと、就労後の苦労。やっと仕事が見つかって、日本語が不自由なために辛い思いをしがちな現実。「日本社会には異文化をもっと寛容に受け入れてほしいと願っている」という結びの言葉が、切なく胸に迫りました。異文化に対して、違いを知り、違いを楽しむことを大切にしたいと思います。

コロナ感染症の規制が今年5月に緩和されてから、初めての冬を迎えました。クリスマスやお正月がやってきます。インフルエンザなどの感染症も流行しています。人混みではマスクを付け、寒さに負けず元気に過ごしましょう。

(MO)

《お問い合わせ先》《Адрес для наведения справок》

〒110-0015 東京都台東区東上野1-2-13 カーニープレイス新御徒町 7F
首都圏 中国帰国者支援・交流センター（首都圏センター）

TEL : 03-5807-3171/3173

FAX : 03-5807-3174

E-mail : info@sien-center.or.jp

HP : https://www.sien-center.or.jp/